

Dumuzi Innana H (4.08.08)

Pascal Attinger, 2010, actualisé en 2015

I Littérature secondaire

1) Editions

Kramer, S.N., PAPS 107 (1963) 499-501.
Sefati, Y., Love Songs in Sumerian Literature [...] (1998) 185-193.
Black, J. et al., ETCSL 4.08.08 (1999).

2) Traductions

Fritz, M., dans: B. Heiningen (ed.), An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs (2008) 58 sq. (comm. aussi pp. 30 et 33).
Jacobsen, T., TD (1976) 28-30.
—, The Harps that once ... (1987) 10-12.
Kramer, S.N., ANET³ (1969) 639 sq.
Mander, P., Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005) 103-106.
Sefati, Y., dans: W.W. Hallo and K.L. Younger (ed.) The Context of Scripture I [...] (1997) 542 sq.
Wilcke, C., AfO 23 (1970) 84-87 (collations et traduction).

4) Traductions partielles, commentaires (choix; v. aussi M.M. Fritz, AOAT 307 [2003] 69)

Alster, B., Mél. Hallo (1993) 21 sq.
Attinger, P., AfO 46/47 (1999/2000) 263 (remarques à propos de Sefati 1998).
Civil, M., NABU 1990/20.
Fritz, M.M., AOAT 307 (2003) 69-71.
Kramer, S.N., The Sacred Marriage Rite [...] (1969) 77 sq. (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, Le mariage sacré à Sumer et Babylone [1983] 92 sq., traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer [1999] 90 sq. et 184).
Lapinkivi, P., SAAS 15 (2004) 36 sq. et 254.
Pettinato, G., I Sumerici (1991) 335.
Wilcke, C., Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 (2000) 372 sq.

II Texte¹

Face

1 ga-ša-an-ĝen ša-ga-ba-ta u₄ zal-la-ĝu₁₀-ne
iš-tu am-ša-li i-na šum-šu₂-li-ia
2 ga-ša-an-an-na-ĝen ša-ga-ba-ta u₄ ʾzaʾ-la-ĝu₁₀-ne
3 u₄ zal-la-ĝu₁₀-ne e-ʾne¹ di-da-ĝu₁₀-ne
4 u₄ zal ĝe₆ sa₂-a-ʾše₃¹ en₃-du du₁₁-ga-ĝu₁₀-ne
i-na šum-šu₂-lim ʾu₃¹ šum-ʾšī¹-im¹
5 gaba mu-un-ri gaba mu-un-ri
im-ʾhur-an¹-ni
6 u₃-mu-un gu₅-li ʾan¹-na gaba mu-un-ri
7 u₃-mu-un-e šu-ni-a² šu ʾim-ma-an¹-du₃
ʾih¹-šī₂-in-an-ni

¹ M. Krebernik a eu l'amabilité de me communiquer le résultat de ses collations (juin 2000); qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

² C. Wilcke (Leipziger Studien zur Frauen- und Geschlechterforschung Reihe A, Band 6 [2000] 373), à en juger d'après sa traduction, lit šu du₃-a (ainsi la copie); Sefati (1998:185) et Krebernik voient šu-ni-a.

- 8 ^dušumgal-an-na gu₂-ĝa₂-a gu₂-da ʾba¹-an-la₂
ki-ša-di i-di-ir
- 9 me-a-am šu ba-mu-u₈ e₂-me-še₃¹ da-ĝen
10 gu₅-ʾli^d mu-ul-lil₂-la₂ šu ba-mu-u₈ ʾe₂¹-me-še₃ da-ĝen
11 ama-ĝ[_u₁₀] lul-la-eš₂ ta mu-na-ab-gub-be₂-en
mi-nam az-za-as-si₂
- 12 ama-ĝ[_u₁₀] ga-ša-an-gal-e lul-la-eš₂ ta mu-na-ab-gub-be₂-en
13 ĝe₂₆-ʾe¹ ga-ri-ib-zu-zu ĝe₂₆-e ʾga¹-ri-ib-zu-zu
lu-uq²-bi²-ki³
- 14 ʾinnana lul-ʾla¹ munus-e-ne ĝe₂₆-e ga-ri-ib-zu-zu
15 ma-la-ĝu₁₀ sila daĝal¹-ra²⁴ e-ne mu-di-ni-ib-di-di
i-na ri-bi-tim im-me-li-il
- 16 UB₇^{es} PA e-ne di-da ħub₂ mu-di-in-in-DU
i-na UB² ŠU² BI² u₃ x-x-tim i-na me-lu-ul-tim i-ra-ʾap¹²-pu¹²-ud⁵
17 i-lu-ni ʾzi₂¹-ba-am₃ ad mu-ʾši¹-ib-ša₄
qu₂-ʾbe₂¹-e-ʾša¹¹ ʾa-ʾbu¹-tim i-na-as-sa₃-as
18 ħul₂-ħul₂-e zi₂-ʾba¹-am₃ u₄ mu-ʾdi¹-ni-ib-zal-e
it-ti-(x)⁶ uš-te-be₂-er-re
- 19 ama ʾugu₆-zu-ur₂ lul-la-eš₂ ze₄-e gub-bu-na-da
20 me-en-de₃ iti₆-še₃ e-ne su₃-ud ga¹(BI)-ʾda¹-e
i-na ri-ša-tim i nim-me-li-ī[1]
- 21 ki-nu₂ ku₃ ħi-nun-na suku₅ ga¹⁷-mu-ra-b[ur₂]
mu-ʾuš¹-ʾa-ti-ʾki¹ lu-pa-ti-ir
- 22 u₄ du₁₀ nam-ħe₂-a ħul₂-la ħu-mu-u₈⁸-di-ni-i[b-x(-x)]
li-ip-ša²/ta²(-x)-x-x-...]⁹
- 23 ʾx¹ sa-gid₂-da-am₃
24 [x (x) k]i²-siki-l-ĝen sila sir₂-ra(-)ʾx¹⁰ [...]
ša ʾsu₂¹-qi₂-im¹¹
- 25 [x x (x)] ʾx¹-da¹² u₄-da mu-e-da-ʾx¹-[...]
[...]-ʾx¹-im
26 [...] ʾx¹ sila ʾx x¹ [...]

Revers

- 1' [...]
2' [...] ʾx¹ [...] ¹³
3' [x x] ʾx x (x)¹ su₃-ʾud mu¹-un-ʾĝa₂¹-ĝa₂

³ Lecture de C. Wilcke (AfO 23 [1970] 85); comp. Sefati 1998:13.

⁴ Krebernik: "Das in GA₂ eingeschriebene AN wohl über Tilgung, man erkennt noch einen weiteren senkrechten Keil. Das folgende LA¹ ähnelt RA".

⁵ Krebernik: "Zwischen UB² und BI² steht [...] noch ein Zeichen, das wie ŠU aussieht. BI LU ist ausgeschlossen: entweder BI u₃ oder DU LU? Vielleicht handelt es sich um zwei mit u₃ verbundene Wörter, die sum. ub₃ und GIŠ.PA entsprechen". La lecture *i-na up¹-pi₂¹ lu¹-pu¹-tim* (C. Wilcke, AfO 23 [1970] 85; comp. Sefati 1998:186) est en conséquence exclue.

⁶ Krebernik: Gegen die Kopie von Wilcke 1970, 85, ist ein Suffixpronomen nach *it-ti-* nicht sicher zu erkennen".

⁷ Krebernik: "Statt ga- (so Wilcke und Sefati) ist vielleicht dim- (für de₃-), allenfalls aber ga¹- zu lesen. Je préfère ga¹²- à dim-, car une forme ES serait ici déplacée.

⁸ Krebernik: "Statt ĤUL₂ bzw. u₃¹ ist deutlich -u₈- zu lesen".

⁹ Krebernik: Wilcke 1970 und Sefati 1998: *li-ip-pu¹-uh₂¹*. Das Zeichen nach IB ist jedoch keinesfalls BU, sondern TA oder ŠA".

¹⁰ Peut-être -ĝe[n] d'après Krebernik.

¹¹ Coll. Krebernik.

¹² [me²-a²-a]m-da (Sefati 1998:25) est épigraphiquement possible.

¹³ [x x] *mu x x [...] (Sefati 1998:186) "nicht verifizierbar" (Krebernik).

- 4' [K]A₂ ʾama¹-me-da ({x})¹⁴ nam-mi-DU(-[...])
MT¹⁵ 19 A ka-aḡ₂-ka ʾx¹-ka nam-me-DU
5' me-e ḥul₂-la-ta i₃-di-ʾdi¹-de₃-en
MT 20 A me ḥu-l[a-t]a² ka-ša-an-na-me al-di-di-en
6' KA₂ ʾga¹-ša-an-gal-la-da ʾx¹ ({x})¹⁶ ʾnam-mi¹(-x)-DU(-ʾx¹) [(...)]¹⁷
MT 21 A ka-aḡ₂-[k]a-an ka-ša-ga-la nam-me-DU
7' me-e ḥul₂-ʾla¹-da ʾi₃¹-di-ʾdi¹-de₃-en
MT 22 A me ḥu-la-[t]a² ka-ša-an-na-na-me al-di-di-en
8' ama-ḡu₁₀-ra mu-ʾlu¹ e-ʾne-eḡ₃¹ ḥu-mu-na-ab-be₂
MT 23 A ama-me-ra ʾlu₂¹ ḥu-mu-na-be₇
9' u₅-šu-ur₂-me-a ki ʾde₃¹-sud-e¹⁸
ʾI¹-sa₃-ʾa¹-li-iḡ
MT 24 A u₃-šu-ur₂-me-a ka-ša-ga-ra¹⁹ ḥu-DU¹⁹
B ušur-me-a ga-ša-an-[...]
10' ama-ḡu₁₀ ga-ša-an-gal-ra mu-lu e-ne-ʾeḡ₃¹ ḥu-mu-ʾna¹-ab-be₂
MT 25 A ama-me ka-ša-[a]n-ga lu₂ enim-ra²⁰ di-ri-ga
MT A tr. u₃-šu-mi-a ka-ša-an-[g]a-ra / ḥu-mu-ra-ab-di-ri-ga
11' ʾu₅¹-šu-ur₂-me-a ki de₃-sud-e
12' ki-tuš-a-ni ir-bi zi₂-ʾba¹-am₃
13' e-ne-eḡ₃-ḡa₂-ni aḡ₂ ḥul₂-ḥ[ul₂-la x]-a/ʾe¹-am₃²¹
ša ʾḥ¹-di-a-[ti]m-ma
14' u₃-mu-un-ʾḡu₁₀¹ ur₂ ku₃-ge ʾḥe₂¹-du₇
15' ^dama-ušumgal-an-na mussa ^dsuen-na
16' en ^ddumu-zi ur₂ ku₃-ge ḥe₂-du₇
17' ^dama-ušumgal-an-na mussa ^dsuen-na
18' u₃-mu-un-ḡu₁₀ ḥe₂-ma-al-zu zi₂-ba-am₃
19' edin-na u₂-ʾšem¹-zu ku₇-ku₇-dam
20' ^dama-ušumgal-an-na ḥe₂-ma-al-zu zi₂-ba-am₃
21' edin-na u₂-šem-zu ku₇-ku₇-dam
22' sa-ḡar-ra-am₃ tigi₂ ^dinnana-kam

III Traduction

Face

Innana

- 1 "Comme moi, la maîtresse, je passais depuis hier le temps,
2 comme moi, Innana, je passais depuis hier le temps,
3 comme je passais le temps à me divertir²²,

¹⁴ Peut-être NA raturé (Krebernik).

¹⁵ Manchester Tammuz; cf. M. Civil, NABU 1990/20; B. Alster, ASJ 14 (1992) 8 sq.; Sefati 1998:189 sq.

¹⁶ Krebernik: "Nach DA beschädigtes, aber wohl nicht getilgtes Zeichen, dem Umriss nach wie SU, daneben Tilgung".

¹⁷ Krebernik: "Nach DU Anfang eines (getilgten?) Zeichens vor Bruch".

¹⁸ La lecture usuelle u₃-šu-ur₂-me a ki de₃-sud-e soulève deux problèmes (cf. P. Attinger, AfO 46/47 [1999/2000] 263): 1) ME et A sont pratiquement ligaturés et suivis d'un blanc. 2) u₃-šu-mi-a (MT A tranche; v. ad rev. 10') ne peut guère être autre chose qu'une graphie non-standard de /ušur/-me-a. L'ordre des mots n'est en revanche pas un argument en faveur de -me-a (ainsi à tort Attinger, l.c.); cf. par ex. Gudea, Cyl. B 3:15; Iddin-Dagan A 184; Išme-Dagan J B 25 // 28, etc.

¹⁹ Ainsi Alster (ša₄(?)) et Sefati (DU); Civil propose ša².

²⁰ RA est mal placé (il aurait dû suivre ka-ša-an-ga).

²¹ Ainsi Krebernik (pas ḥul₂-ḥ[ul₂-l]a-am₃).

²² Littéral "Comme je passais le jour, comme je me divertissais".

4 comme j'avais chanté tout le jour jusqu'à la tombée de la nuit,
5 il vint à ma rencontre, il vint à ma rencontre,
6 le seigneur, le compagnon d'An vint à ma rencontre.
7 Le seigneur me *retint de sa main*²³,
8 Ušumgalana me prit dans ses bras.

Innana-Dumuzi

9 Berger, laisse-moi, je veux aller à la maison²⁴,
10 compagnon d'Enlil, laisse-moi, je veux aller à la maison!
11 Quel mensonge pourrais-je (sinon) raconter à ma mère,
12 quel mensonge pourrais-je raconter à ma mère Ningal?"

Dumuzi-Innana

13 "Moi, je vais bien t'instruire²⁵, je vais bien t'instruire,
14 Innana, je vais bien t'instruire comment mentent les femmes:
15 'Mon amie voulait s'amuser²⁶ avec moi dans la grande rue,
16 elle a *gambadé autour de moi*²⁷, jouant avec tambour et *baguettes*.
17 Doux étaient ses airs, elle les *chantaient avec des trémolos* devant moi.
18 Il était (bien) agréable de se réjouir, c'est (ainsi) que *je n'ai cessé de passer*²⁸ le temps avec elle'.
19 A la mère qui t'a portée, dis ce mensonge les yeux dans les yeux²⁹,
20 et nous, nous ferons l'amour ensemble *jusqu'au lever de la lune*³⁰.
21 Sur la magnifique couche, *dans des effluves parfumées*³¹, je veux dénouer *ta coiffure*³².
22 *Puissé-je [passer] avec toi* dans la joie un suave jour de plénitude!"

23 C'est le *sagida*.

Innana-Dumuzi

24 "Moi, une jeune femme, *de/dans* la ruelle [...].
25 Avec [le berger(?)], je [...] aujourd'hui.
26 [...] rue [...].

Revers

*Innana à ses soeurs(?)*³³

²³ Ou "me prit par la main"?

²⁴ Littéral "dans notre maison".

²⁵ Littéral "je veux faire que tu l'apprennes complètement".

²⁶ Essai de rendre compte de la forme *marû*.

²⁷ Littéral "elle a *bondi/couru* (ainsi la glose akkadienne) avec moi".

²⁸ Essai de rendre compte de la forme *marû* (duratif/itératif dans le passé).

²⁹ Pour la séquence datif + comitatif, cf. ELS 232.

³⁰ La lune est le père d'Innana! Pour cette traduction incertaine, cf. P. Attinger, AfO 46/47 (1999/2000) 263; comp. aussi DI Y i 9 sqq.

³¹ Comme l'a justement souligné Å.W. Sjöberg, *ḫi-nun* n'est pas une graphie de *ḫe₂-nun*, mais un lexème différent, dont le sens n'est pas encore entièrement clair. Sjöberg lui-même propose "abundance", W. Sallaberger (communication privée) "parfum" v.s. (dans *i₃ ḫi-nun-na-k*).

³² Ou "ôter tes *peignes*"; sur le difficile *suku₅ bur₂/dub*, v. en dernier lieu Sefati 1998:317; P. Attinger, ZA 95 (2005) 236 n. 124; J. Peterson, Faunal Conception (2007) 334 et n. 1368. La lecture *suku₅* ou *šuku_x* est assurée par la graphie non-standard *šu-ṽku¹* dans VS 2, 69 rev. 6' (courtoisie J. Peterson, mail du 12.3.2015).

³³ Cf. *ama-me* (rev. 4').

- 1' [...]
 2' [...] ... [...]
 3' [...] place ... [...]
 4' *A/depuis* la porte de notre mère, *il a apporté quelque chose*³⁴,
 5' moi, je m'en viens joyeusement.
 6' *A/depuis* la porte de Ningal, *il a apporté ...*,
 7' moi, je m'en viens joyeusement.
 8' Que l'on parle à ma mère,
 9' et qu'*en présence de nos voisines*, l'on *asperge* le sol³⁵!
 10' Que l'on parle à ma mère Ningal,
 11' et qu'*en présence de nos voisines*, l'on *asperge* le sol!
 12' Le parfum de sa³⁶ demeure est suave,
 13' ses paroles *distillent la joie*".

Ningal-Dumuzi

- 14' "Mon seigneur est fait pour le giron splendide,
 15' Amaušumgalana, le gendre de Suen.
 16' Le seigneur Dumuzi est fait pour le giron splendide,
 17' Amaušumgalana, le gendre de Suen.
 18' Mon seigneur, suave est l'abondance que tu apportes³⁷,
 19' et exquises sont tes herbes et tes plantes aromatiques dans la steppe.
 20' Amaušumgalana, suave est l'abondance que tu apportes,
 21' et exquises sont tes herbes et tes plantes aromatiques dans la steppe.
 22 C'est le *sağara*, c'est un *tigi* d'Innana.

³⁴ nam-mi-DU(-[...]) (rev. 4')/𒂗nam-mi𒄩(-x)-DU(-𒄩x𒄩) [(...)] (rev. 6') a toutes les apparences d'être une forme verbale transitive (noter aussi le 𒄩x𒄩 précédant le complexe verbal au rev. 6', qui pourrait être l'objet de DU), le sens reste toutefois incertain. Pour une interprétation différente, v. M. Fritz, dans: B. Heininger (ed.), *An den Schwellen des Lebens. Zur Geschlechterdifferenz in Ritualen des Übergangs* (2008) 59 avec n. 127.

³⁵ Cf. *supra* à propos de la translitt. du rev. 9'; sud "asperger" est toutefois difficile.

³⁶ De Ningal.

³⁷ Littéral "ton abondance".